

khédija gadhoum (selected poems)

### 1. *celosías en celo* (español)

#### **azur**

hoy las íntimas memorias se derraman en su despintado ayer  
celosía azul aromas ancestrales y retornos y ecos en sombra  
en secreto y a tibios pasos los inocentes silencios me habitan en índigo.

#### **plata**

la blanca celosía se pintaba de jazmín y se echaba a soñar  
encima de su labrada silueta de aromas y con sumo afán  
la frágil primavera esparcía serenos amaneceres de luz y canto.

#### **hollín**

día a día *la Medina* de tizón y leña brotaba de sus rejas ardientes  
y abandonada al cálido sabor veraniego y su poblado sosiego  
bocanadas de hierro y sudor salían a serpentear las exiguas callejuelas  
al son de unos tacones recién lustrados.

#### **carmesí**

bermejos eran tus labios al anochecer y de rubíes se vestían nuestros cuerpos  
te buscaba entre laderas y costas para encontrarte a mi costado amor  
palabra por palabra deletreo tu nombre en el mío y en escarlata te dedico

innombrables versos.

### **verdemar**

celosía para dioses y devotas materias humanas en busca de una misericordia  
más allá y en ajenos idiomas las almas danzan ligeras sobre acerados alfileres  
y el cielo contesta en verde sagrado abriendo su Oriente de salvación.

### **celosías**

a coro cromado los nobles mosaicos del ayer  
le cantan al tiempo su hoy.

*celosías en celo*. Ediciones Torreozas. España, 2013.

<http://www.torreozas.com/celosias-en-celo>

#### **1.1. *jalousies in heat* (english)**

### **azure**

today the innermost memories open up stripping yesterday down  
azure jealousy of ancestral aromas and returns and echoes in the shade  
in secret and at tepid steps the innocent silence dwell in me in indigo.

### **silver**

the white jealousy covered up with jazmines and laid down to dream  
above its carved silhouette of aromas and with quite a strong desire  
the delicate spring bestrewing serene dawns of light and chant.

### **soot**

everyday the *Medina* of headers and charcoal sprang up through its smoldering grills  
surrendered to the welcoming summer flavor and the heaping stillness  
blasts of wrought iron and sweat rising up and meandering around narrow passageways to the  
sound of stiletto heels recently polished.

### **crimson**

russet lips were at dusk and rubies embellished our bodies  
i looked for you amongst hillsides and coasts and here you were by my side, love  
word for word i spell your name on behalf of mine and in scarlet i dedicate these sketchy  
verses.

### **sea-green**

jalousie for gods and worshippers of human substance in search of clemency  
afterlife and in foreign languages the souls dance swiftly over pins of steel

and heaven replies in sacred green with its redemptive Orient wide open.

## jealousies

in a plated unison the noble mosaics of yesterday

sing waveringly to time its timeless now.

### **2. una orilla para soñar** (español)

*A stranger on the riverbank,  
like the river...water  
binds me to your name.*  
Mahmoud Darwish, "Who Am I, Without Exile?"

bajo el árido sol del este  
bostezaba la ilusión en cada párpado  
dejando lejanas huellas del secreto café.

de musgo y niebla hoy la humana ribera  
vuelve a celebrar el sueño viajero  
que no ha conseguido todavía.  
el sueño de llegar.

llegar a ser la luna  
imborrable entre fronteras de arena  
cruzadas por barcas y niños de sal  
sin suelas. sin rostros.

entre una ola y otra las caligrafías  
mudas languidecen en la azul muerte  
cuando más cerca entona la anhelada sinfonía.

*Lesbos* gime la misma tragedia de ayer.  
hacinada en la imposible crónica grita,  
el más allá grita sus infinitos ataúdes:

“¡aquí están los huesos con vista al mar!”

todas víctimas de ortografías otras  
héroes todos a bordo para soñar.  
el sueño de partir.

aquí también amanece  
tu inédita historia...

***Furman 217. No. 2 Spring, 2017.***

<https://issuu.com/sandracid7/docs/livro-web>

## **2.1. a shore to dream on (english)**

*A stranger on the riverbank,  
like the river...water  
binds me to your name.*  
Mahmoud Darwish

under the arid Eastern sun  
illusion yawned on each eyelid  
leaving faraway traces of the secret coffee.

mossy and foggy the human shore today  
returns to celebrate the traveling dream  
which has not quite yet fulfilled.  
the dream to succeed.

to become the moon  
indelible amongst borders of sand  
crossed by fishing boats and children of salt  
barefoot. faceless.





#### 4. *lección de gramática* (español)

*Huir es un verbo sin equipaje.*

Eyra Harbar

*contar*

(también los nombres deshabitados)

*habitar*

(memorias cotidianas aunque nuestras)

*soñar*

(en lenguas extranjeras para descender)

*volver a soñar*

(en el Sur con mapas fantasmas)

*migrar*

(hacia la poética-frontera)

*domesticar*

(la amnesia como si fuera lluvia)

*irse*

(y hallarse en patrias peregrinas)

*y las aguas internacionales sacuden*

*el tráfico*

*sin rostro*

*y con gracia*

*vuelve cada rastro a su destino.*

(entre sueños deportados).

***Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016.***



[http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija\\_gadhoun.html](http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija_gadhoun.html)

#### 4.1. *the grammar lesson* (english)

*Huir es un verbo sin equipaje.*

Eyra Harbar

*to count*

(also the deserted names)

*to dwell*

(quotidian memories yet still ours)

*to dream*

(in foreign languages in order to take roots)

*to dream again*

(in the South chasing haunted maps)

*to migrate*

(towards borders in verses)

*to domesticate*

(amnesia as if it were rain)

*to leave*

(and to find oneself in migrant homelands)

*and international waters keep shaking*

*the traffic*

*barren and faceless*

*and with grace*

*each trace returns to where it belongs.*

(amongst deported dreams).

**5. etc.** (español)

*Niño silvestre*  
*lustrabotas y ratero*  
*se vende a piezas o entero*  
*como onza de chocolate.*  
Joan Manuel Serrat

vagan en los espejos vagan las caras  
infantiles para que viejas florezcan sus heridas.

¿quién pudiera salvarse de la fúnebre caricia?  
¿quién podría sobrevivir el mortal plomo?  
no importa el día ni sus muertos importan.  
las plazas se abrazan en la pulcra soledad  
después de haber amado el frío y el calor.

mendiga la otra *cartonera* humanidad  
en el Dorado alza sus diminutas alas  
sin ciudad y sin horizonte.

mendiga dignidad.  
mendiga visibilidad.

un espejo donde pueda salvar su cara  
en sí misma. en ti. en mí.

en la estación del norte                      los hijos

de niebla lucen a diario  
sus gotas de vida

como una valla adornada de lápidas de hielo.

*Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto. Madrid, 2016.*

[http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija\\_gadhoun.html](http://www.cuadernosdelaberinto.com/Poesia/khedija_gadhoun.html)

**5.1. etc.** (english)

*Niño silvestre  
lustrabotas y ratero  
se vende a piezas o entero  
como onza de chocolate.  
Joan Manuel Serrat*

drifting mirrors drifting faces  
childish until they bloom in aging wounds.

who could escape the gloomy caress?  
who could survive the deadly bullet?  
it does not matter which day nor the dead do.  
the squares embrace in meticulous solitude  
past cold and hot times.

the other *cardboard* humanity keeps begging  
in El Dorado lifting up their tiny wings  
without a city. without a horizon.

begging for dignity.  
begging for visibility.

a mirror where a face can feel safe  
in itself.      in you.      in me.

in the north station

the misty children

flaunt daily

their drops of life

as if it were a fence hurdled by gravestones of ice.

## 6. *la última copa* (español)

*Me escancia con su diestra y con sus labios.*

*A un lado y otro la embriaguez me lleva.*

*A fuerza de apurar cáliz y boca,*

*ya no sé, dulce amor, cuál es el vino.*

Ibn al-Zaqqaq

tu talle

se desliza fino

entre bocados de amor alegre

y vestido de cristal.

esbelta reina

le conjuras al prisionero mentón

una sola noche para reconciliarlas todas

sobre lechos de vino y sigilosas auroras.

brindamos la soledad

oímos cómo riman las estrellas

y con el otoño inventamos nuestra historia

inventamos la memoria ceniza

y la tristeza

de haber vivido

por cierto con copas vacías.

tu talle

mi sortilegio.



### **Khédija Gadhoun (Tunisian-American) -Bio.**

Dr. Khédija Gadhoun is a poet, translator and Spanish teacher in the *Department of Romance Languages*, at the *University of Georgia*, in Athens, Georgia, USA.

Her creative writing includes the poetry collections *celosías en celo* (Torremozas, Spain, 2013), and *más allá del mar. bibenes* (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2016). She is the translator from English into Spanish of *Voces desde Taiwan: Antología de poesía taiwanesa contemporánea—Voices from Taiwan: Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry* -Mandarin, English and Spanish- (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2017).

*más allá del mar. bibenes*, is about to be published in Bulgarian language by Scalino Editors, Sofia, Bulgaria (2018).

Her poetry is published in national and international journals, and edited volumes: *XXV Concurso Voces Nuevas de Poesía*, Ediciones Torremozas, *Afro-Hispanic Review*, *Negritud: Journal of Afro-Latin American Studies*, *Ámbitos Feministas*, *The South Carolina Modern Language Review*, *Dos Orillas: El Estrecho de Gibraltar-Frontera Literaria* (Spain), *Feministas Unidas, Inc.*, *Humanismo Solidario: Poesía y compromiso en la sociedad contemporánea* (Spain), *ÆREA: Revista Hispanoamericana de Poesía* (Chile), *JoLLE@UGA: Journal of Language and Literacy Education*, *Me gusta la Navidad: Antología de poesía navideña contemporánea* (Spain), *Taos Journal of Poetry*, *Şiirden dergisi Poetry Magazine* (Turkey) *Furman 217*, *Fondacioni për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi* (Kosovo), *ViceVersa Magazine*, *Luz Cultural - Espacio Poético* (Spain), *Antología Voces del vino* (USA), and recently *Poeta en Nueva York: Poetas de Tierra y Luna* (Spain).

She is finalist in poetry contests in Spain and Argentina, and has been invited to: *III Festival Internacional de Poesía “Benidorm & Costa Blanca”* (Spain, 2018), *IV Festival Internacional de Poesía de Madrid* (España, 2018), *XII Encuentro Universal de Escritores, “Vuelven los comuneros”* (Colombia, 2018), *V Festival Internacional de Poésie de Sido Bou Said* (Tunisia, 2018), *Formosa International Poetry Festival* (Taiwan, 2017 y 2016), *XIII Festival Internacional de Poesía de Granada* (Nicaragua, 2017), *3rd International Poetry Festival, Kosovo* (Kosovo, 2017), and *1er Festival del Libro Hispano de Virginia* (USA, 2017).

Her poetry has been translated into English, Taiwanese-Mandarin, Portuguese, Turkish, and soon in Bulgarian.

### **Khédiija Gadhoun (Tunecina & Estadounidense) -Bio.**

Dr. Khédiija Gadhoun es poeta, traductora y profesora de literatura y cultura latinoamericanas en el *Department of Romance Languages* de la *University of Georgia*, en Athens, Georgia, USA.

Su escritura creativa incluye los poemarios *celosías en celo* (Torremozas, Spain, 2013) y *más allá del mar. bibenes* (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2016). Es traductora, del inglés al español, de *Voces desde Taiwan: Antología de poesía taiwanesa contemporánea– Voices from Taiwan: Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry* -Mandarin, Inglés y Español- (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2017).

*más allá del mar. bibenes*, está por publicarse en versión búlgara por Ediciones Scalino, Sofía, Bulgaria (2018).

Sus poemas están publicados en revistas literarias y antologías nacionales e internacionales de poesía: *XXV Concurso Voces Nuevas de Poesía*, *Ediciones Torremozas*, *Afro-Hispanic Review*, *Negritud: Journal of Afro-Latin American Studies*, *Ámbitos Feministas*, *The South Carolina Modern Language Review*, *Dos orillas: El Estrecho de Gibraltar – Frontera Literaria*, (España), *Feministas Unidas, Inc.*, *Humanismo Solidario: Poesía y compromiso en la sociedad contemporánea* (España), *Ærea: Revista Hispanoamericana de Poesía* (Chile), *JoLLE@UGA: Journal of Language and Literacy Education*, *Me gusta la Navidad: Antología de poesía navideña contemporánea* (España), *Taos Journal of Poetry*, *Furman 217*, *Fondacioni për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi* (Kosovo), *ViceVersa Magazine* (USA), *Şiirden dergisi Poetry Magazine* (Turquía) y *Luz Cultural - Espacio Poético* (España), *Antología Voces del vino* (USA), y recientemente *Poeta en Nueva York: Poetas de Tierra y Luna* (España).

Es finalista en concursos de poesía en España y Argentina. Asimismo, ha sido invitada a los festivales: *III Festival Internacional de Poesía “Benidorm & Costa Blanca”* (Spain, 2018), *IV Festival Internacional de Poesía de Madrid* (España, 2018), *XII Encuentro Universal de Escritores, “Vuelven los comuneros”* (Colombia, 2018), *V Festival International de Poésie de Sido Bou Said* (Tunisia, 2018), *Formosa International Poetry Festival* (Taiwan, 2017 y 2016), *XIII Festival Internacional de Poesía de Granada* (Nicaragua, 2017), *3rd International Poetry Festival, Kosovo* (Kosovo, 2017) y *1er Festival del Libro Hispano de Virginia* (USA, 2017).

Su poesía ha sido traducida al inglés, mandarino-Taiwanés, portugués, turco y pronto al búlgaro.